Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś powierzy bliźniemu srebro lub naczynia\* do przechowania, a zostanie to ukradzione z domu tego człowieka, to jeśli złodziej zostanie wykryty, odda w dwójnasób.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś powierzy bliźniemu pieniądze lub sprzęty do przechowania, a te zostaną ukradzione z domu powiernika, to jeśli złodziej zostanie wykryty, wynagrodzi to w dwójnasób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś da swemu bliźniemu pieniądze lub przedmioty do przechowania i zostanie to ukradzione z domu tego człowieka, to jeśli złodziej zostanie znaleziony, zwróci podwójnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby kto dał bliźniemu swemu srebro, albo naczynie do schowania, a to by ukradziono było z domu onego człowieka: jeźliby znaleziony był złodziej, wróci dwojako. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto zlecił przyjacielowi pieniądze abo statek ku schowaniu, a temu by, który je przyjął, ukradziono je, jeśli się najduje złodziej, dwojako nagrodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby ktoś dał drugiemu pieniądze lub przedmioty wartościowe na przechowanie i zostałoby to skradzione w domu tego człowieka, a złodziej zostanie wykryty, winien wypłacić dwukrotne odszkodowanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś powierzy bliźniemu swemu pieniądze albo naczynia do przechowania, a zostanie to ukradzione z domu tego człowieka i złodziej zostanie wykryty, to odda w dwójnasób. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli złodziej nie zostanie wykryty, to pan domu stawi się przed Bogiem, by stwierdzić, że nie sięgnął po własność bliźniego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś złodzieja nie znajdą, właściciel domu stanie wobec Boga, by okazało się, czy nie wyciągnął ręki po własność swojego bliźniego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak złodzieja nie znajdą, właściciel tego domu ma przystąpić do Boga, [przysięgając] że nie wyciągnął ręki po cudzą własność. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli złodziej nie zostanie znaleziony, właściciel domu będzie przyprowadzony przed sędziów, [by udowodnić], że nie sprzeniewierzył własności bliźniego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж злодій не знайдеться, прийде пан дому перед Бога, і покленеться, що він не вчинив зла відносно всього даного на зберігання ближнім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli złodziej nie został wykryty to pan domu stawi się w tej sprawie przed sędziów, że nie wyciągnął swojej ręki na własność swojego bliźniego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli ktoś da swemu bliźniemu na przechowanie pieniądze lub jakieś przedmioty, a one zostaną skradzione z domu tego człowieka, to jeśli złodziej zostanie wykryty, ma dać podwójne odszkodowanie. |

1. 1) Lub: sprzęty. [↑](#footnote-ref-2)